

Dutch: Translation Revision (A704070)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0 **Study time 120 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)	Dutch	Gent	seminar
			practical
			independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

Delva, Sara	LW22	staff member
Van Liefveringe, Joeri	LW22	staff member
Willems, Annelore	LW22	staff member
De Sutter, Gert	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	4	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Dutch; translation revision; orthography; linguistic issues; style and formulation

Position of the course

This course aims at acquainting the students with scientific research into and the practice of translation revision, which is a crucial step in the translation process, ensuring the quality of the translation in relation to the source text and comparable target texts. To that end, an overview of scientific insights is provided which will help students to develop and enhance revision competences.

Contents

This course consists of four parts. The first part addresses the specific status of revision in comparison to editing, post-editing, reviewing, self-control; additionally, several revision principles, -parameters, -procedures, -competences, and -quality are presented. Special attention is paid to the European norm 15038 and the ISO norm 17100:2015, as well as to the use of translation tools and documentation.

The second part provides an overview of the scientific research into translation revision, including revision competence and quality. This part aims at developing and enhancing the revision competence of the student via the insights of scientific research.

The third part of the course consists of specific, realistic revision exercises (from a variety of genres, using various translation tools), based on the knowledge, skills, methods, strategies and tools provided in the preceding parts and in previous courses on Dutch written proficiency and revision. Crucially, students learn to appreciate the positive effects of metacognition, revision routines and collaboration on revision.

The fourth part of the course focuses on recent trends in translation practice, such as adaptation of Netherlandic content to the Flemish market and genderinclusive writing.

Initial competences

The student speaks Dutch as his/her mother tongue (or has equivalent knowledge of Dutch), and has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor.

Final competences

- 1 can apply the principles of orientation on the job market and job application in specific situations
- 2 can apply insights from the specialist field when revising translations
- 3 Have advanced knowledge about the scientific study of specific terminology and principles of term management.
- 4 Function effectively as translator in a multidisciplinary and international environment, both independent and in team, with attention for process management.
- 5 Translate and revise general and specialized texts from two foreign languages into Dutch (and vice versa).
- 6 Apply advanced contrastive linguistic knowledge on different levels(lexical, grammatical, textual, pragmatic) during translation.
- 7 Apply advanced encyclopedic, thematic, cultural and intercultural knowledge during translation.
- 8 Use classical and electronic resources and specific technological resources during translation.
- 9 Apply the acquired knowledge of the translation market and the deontology during translation.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar: interactive in-class exercises.

Practicum: didactic revision of secondary school students' texts + feedback

Independent work: prepare exercises and writing assignments

Learning materials and price

Other:

- Powerpoint presentations via electronic learning environment.
- Handouts (exercises) distributed in class.
- Academic articles on revision via electronic learning environment.
- handouts on didactic revision (with exercises)

References

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knickers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge

Course content-related study coaching

Individual or group feedback during tutorials.

Additional feedback is possible during the consultation hours.

Students are expected to bring their laptops to class.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is not possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Skills tests on Dutch orthography and other linguistic issues during class. The exact dates are chosen together with the students; communication via the electronic learning platform.
- A practicum in which the students perform a didactic revision of a (translated) text written by secondary school students (+ how to give adequate feedback).
- The written exam during the exam period consists of two parts: revision of a text with commentary; theory of revision.

Second session:

The written exam consists of four parts: test on Dutch orthography and other linguistic issues, revision of a text with commentary; theory of revision; didactic revision.

Calculation of the examination mark

First session:

- Orthography tests: 20% of the end mark.
- Practicum: 30% of the end mark
- Written exam: 50% of the end mark.
- Students have to pass the tests, the practicum and the written exam separately in order to get the credits for this course. If the student would fail for one or more parts and the end score would be 10/20 or higher, then the student will receive 9/20.

Second session:

- Written exam: 100% of the end score.

Facilities for Working Students

Possibility to be exempted from attendance, except for the tests during the semester.

Feedback can be given by appointment during office hour

Addendum

N4TV